

**777****UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii  
o współpracy w dziedzinie zdrowia i medycyny,**

podpisana w Warszawie dnia 24 kwietnia 2009 r.

**UMOWA****MIĘDZY**

**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**A**

**RZĄDEM REPUBLIKI INDII**

**O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE ZDROWIA I MEDYCYNY**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indii (zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”);

uznając, że współpraca w zakresie zdrowia i medycyny przyczyni się do umocnienia przyjaznych stosunków między państwami;

uzgodniły, co następuje:

**ARTYKUŁ 1**

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie zdrowia i medycyny na zasadach równości, wzajemności i obopólnych korzyści.

**ARTYKUŁ 2**

Umawiające się Strony nawiążą współpracę w następujących dziedzinach:

- 1) zdrowie matki i dziecka;
- 2) planowanie rodziny;
- 3) zdrowie publiczne;
- 4) pielęgniarstwo;
- 5) choroby zakaźne;
- 6) prace badawcze w zakresie medycyny;
- 7) wyroby medyczne i produkty lecznicze;
- 8) zarządzanie szpitalami;
- 9) medycyna naturalna/tradycyjna.

### **ARTYKUŁ 3**

Współpraca między Umawiającymi się Stronami przyjmie następujące formy:

- 1) wymiana informacji w zakresie zdrowia, medycyny i ochrony zdrowia;
- 2) wymiana delegacji specjalistów w dziedzinie zdrowia i medycyny w łącznym limicie do 30 dni rocznie dla każdej ze Stron;
- 3) wymiana informacji na temat medycyny naturalnej/tradycyjnej w obu państwach;
- 4) wymiana informacji na temat zastosowania roślin w medycynie;
- 5) szkolenie we wzajemnie uzgodnionych dziedzinach;
- 6) delegowanie specjalistów do udziału w międzynarodowych spotkaniach organizowanych w obu państwach.

### **ARTYKUŁ 4**

Strona wysyłająca przekaże Stronie przyjmującej życiorysy wraz z propozycjami wizyt z przynajmniej trzymiesięcznym wyprzedzeniem. Strona przyjmująca potwierdzi możliwość przyjęcia delegowanych osób przynajmniej miesiąc przed planowanym przyjazdem.

### **ARTYKUŁ 5**

Strona wysyłająca pokryje koszty podróży specjalistów do i ze stolicy Strony przyjmującej. Strona przyjmująca pokryje koszty przejazdów wewnątrz kraju, wyżywienia i zakwaterowania, zgodnie z programem ustalonym przez Stronę przyjmującą.

### **ARTYKUŁ 6**

W przypadku stanów nagłych mających miejsce podczas pobytu osób delegowanych w ramach niniejszej Umowy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, Strona przyjmująca zapewni im opiekę medyczną. Strona wysyłająca zapewni, że osoba delegowana w ramach niniejszej Umowy posiadać będzie polisę ubezpieczeniową, spełniającą kryteria przewidziane w przepisach prawa obowiązującego na terytorium Strony przyjmującej, gwarantującą pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycie kosztów transportu sanitarnego do państwa zamieszkania.

**ARTYKUŁ 7**

Utworzona zostanie Grupa Robocza w celu dalszego opracowania szczegółów współpracy oraz monitorowania realizacji niniejszej Umowy. Grupa Robocza będzie się składać z równej liczby członków z państwa każdej z Umawiających się Stron i będzie spotykać się przynajmniej raz w roku, naprzemiennie w Polsce i w Indiach, w miejscu i w czasie wzajemnie uzgodnionym przez Umawiające się Strony.

**ARTYKUŁ 8**

Ministerstwo Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Zdrowia i Opieki nad Rodziną Republiki Indii będą instytucjami koordynującymi realizację niniejszej Umowy.

**ARTYKUŁ 9**

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu (5) lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na dodatkowy okres pięciu (5) lat, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w formie pisemnej na sześć miesięcy przed upływem bieżącego pięcioletniego okresu.

Sporządzono w Warszawie..... dnia 24 kwietnia 2009 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, hindi i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*Jakub Cich*

*Adnan I*  
Z upoważnienia Rządu  
Republiki Indii

**पोलैंड गणराज्य की सरकार  
और  
भारत गणराज्य की सरकार  
के बीच  
स्वास्थ्य एवं औषध के क्षेत्र में सहयोग**

---

पोलैंड गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसमें इसके पश्चात 'संविदाकारी पक्षकार' कहा गया है);

यह स्वीकार करते हुए कि स्वास्थ्य एवं औषध के क्षेत्र में सहयोग दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को मजबूत बनाने में सहयोग करेगा;

निम्नलिखित पर सहमत हुई हैं:

**अनुच्छेद -1**

संविदाकारी पक्षकार समानता, पारस्परिकता और एक-दूसरे के लाभ के लिए स्वास्थ्य एवं औषध के क्षेत्र में सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे।

**अनुच्छेद-2**

संविदाकारी पक्षकारों के बीच सहयोग की शुरुआत निम्नलिखित क्षेत्रों में की जाएगी:

1. मातृत्व एवं बाल स्वास्थ्य
2. परिवार नियोजन
3. सार्वजनिक स्वास्थ्य
4. नर्सिंग
5. संक्रामक रोग
6. औषधीय अनुसंधान
7. चिकित्सकीय उपकरण एवं औषधीय उत्पाद

8. अस्पताल प्रबंधन
9. प्राकृतिक/पारंपरिक औषधियां

### अनुच्छेद-3

संविदाकारी पक्षकारों के बीच निम्नलिखित स्वरूपों में सहयोग किए जाएंगे:

1. स्वास्थ्य, औषध एवं स्वास्थ्य संरक्षण के क्षेत्र में सूचना का आदान प्रदान;
2. दोनों में से किसी भी पक्षकार के लिए प्रतिवर्ष 30 दिनों तक की कुल अवधि के लिए स्वास्थ्य एवं औषध विशेषज्ञों के शिष्टमंडलों का आदान-प्रदान;
3. दोनों देशों में प्राकृतिक/पारंपरिक औषधियों संबंधी जानकारी का आदान-प्रदान;
4. पौधों के औषधीय उपयोग संबंधी जानकारी का आदान प्रदान;
5. पारस्परिक सहमत क्षेत्रों में प्रशिक्षण;
6. दोनों में से किसी भी देश में आयोजित अंतर्राष्ट्रीय बैठकों में उपस्थित होने के लिए विशेषज्ञों का प्रतिनिधिमंडल;

### अनुच्छेद-4

भेजनेवाला पक्षकार दौरों के संबंध में कम से कम तीन माह पूर्व स्वागतकर्ता पक्षकार को प्रस्ताव के साथ साथ उनका जीवनवृत्त उपलब्ध कराएगा। स्वागतकर्ता पक्षकार भेजे जाने वाले लोगों के नियोजित आगमन के कम से कम एक माह पूर्व उनके स्वागत की संभावना की पुष्टि करेगा।

### अनुच्छेद-5

भेजनेवाला पक्षकार स्वागतकर्ता पक्षकार के मुख्य शहर तक विशेषज्ञों के आने और जाने का लागत वहन करेगा। स्वागतकर्ता पक्षकार अपने द्वारा निर्धारित कार्यक्रम के अनुसार आंतरिक यात्रा, भोजन एवं आवास का भुगतान करेगा।

### अनुच्छेद-6

इस करार के अंतर्गत अन्य संविदाकार पक्ष के भू-भाग में प्रत्यायोजित व्यक्तियों के प्रवास के दौरान उनसे संबंधित आपदाओं की स्थिति में मेजबान पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि उन्हें चिकित्सा सहायता प्राप्त हो। प्रेषक पक्षकार यह सुनिश्चित करेगा कि इस करार के अंतर्गत प्रत्यायोजित व्यक्ति के पास उपयुक्त बीमा पालिसी हो, जो कि मेजबान पक्ष के भू-भाग में लागू विनियमों के अंतर्गत मानदंड पूरा करती हो। यह पालिसी आकस्मिक बीमारी अथवा दुर्घटना की स्थिति में आवश्यक चिकित्सा उपचार की लागत के साथ निवास वाले देश में एंबुलेंस यातायात की लागत को शामिल करने की गारंटी भी देगी।

### अनुच्छेद-7

इस करार के कार्यान्वयन का पर्यवेक्षण करने तथा सहयोग के विवरण की और व्याख्या करने के लिए एक कार्य समूह गठित किया जाएगा। कार्य समूह में प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की ओर से समान संख्या में सदस्य शामिल होंगे तथा वे भारत व भारत में बारी बारी से संविदाकारी पक्षों द्वारा सहमत समय व स्थान पर वर्ष में कम से कम एक बार बैठक करेंगे।

### अनुच्छेद-8

पोलैंड गणराज्य का स्वास्थ्य व परिवार कल्याण मंत्रालय तथा भारत गणराज्य का स्वास्थ्य मंत्रालय इस करार के कार्यान्वयन के लिए नोडल अभिकरण होंगे।

### अनुच्छेद-9

इस करार को संविदाकारी पक्षों के प्रत्येक राज्य के संबंधित कानूनों के अनुसार अंगीकार किया जाएगा, जिसकी पुष्टि टिप्पणियों के आदान प्रदान के माध्यम से की जाएगी। यह करार संबंधित टिप्पणी पत्र की प्राप्ति के दिन से लागू होगा।

यह करार 5 वर्षों की अवधि के लिए लागू रहेगा तथा जब तक कि इसे वर्तमान पांच वर्षों की अवधि के समाप्त होने के 6 महीने पूर्व किसी भी संविदाकार पक्ष द्वारा लिखित रूप से समाप्त नहीं कर दिया जाता, इसका स्वतः ही अगले 5 वर्षों की अवधि के लिए नवीकरण हो जाएगा।

..... को 24-04-2009 दिन..... में दो मूल प्रतियों में हिन्दी, पोलिश व अंग्रेजी में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रमाणिक हैं। निर्वचन में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

पोलैंड गणराज्य के सरकार  
की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

M-b LLL

Am n L

नाम:

नाम:

पदनाम:

पदनाम:

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICINE**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

recognizing that cooperation in the field of health and medicine will contribute to strengthening friendly relations between the two countries;

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of health and medicine on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

**ARTICLE 2**

The cooperation between the Contracting Parties shall be initiated in the following areas:

1. mother and child health;
2. family planning;
3. public health;
4. nursing;
5. communicable diseases;
6. medicine research;
7. medical devices and medicinal products;
8. hospital management;
9. natural/traditional medicine.



### ARTICLE 3

Cooperation between the Contracting Parties shall take the following forms:

1. exchange of information in the field of health, medicine and health protection;
2. exchange of delegations of health and medical specialists for a total period of up to 30 days per year for either Party;
3. exchange of information on natural/traditional medicine in both countries;
4. exchange of information on medicinal uses of plants;
5. training in the mutually agreed areas;
6. delegation of specialists to attend international meetings held in either country.

### ARTICLE 4

The Sending Party shall provide curriculum vitae along with the proposals of visits to the receiving side at least three months in advance. The Receiving Party shall confirm the possibility to receive the delegated persons at least one month in advance of the planned arrival.

### ARTICLE 5

The Sending Party shall bear the cost of travel of specialists to and from the capital city of the Receiving Party. The Receiving Party shall pay for internal travel, food and accommodation in accordance with the programme set out by the Receiving Party.

### ARTICLE 6

In case of emergencies involving the delegated persons during their stay in the territory of the other Contracting Party under this Agreement, the Receiving Party shall ensure they receive medical assistance. The Sending Party shall ensure that a person delegated under this Agreement holds a valid insurance policy which meets the criteria stipulated by regulations in force in the territory of the Receiving Party. The policy shall guarantee coverage of the cost of necessary medical treatment in case of a sudden illness or an accident, as well as coverage of the cost of ambulance transport to the country of residence.

### ARTICLE 7

A Working Group will be set up in order to further elaborate the details of cooperation and to oversee the implementation of this Agreement. The Working Group will be composed of equal number of members from each Contracting Party and shall meet at least once in a year, alternately in Poland and India at the place and time as mutually agreed by the Contracting Parties.

**ARTICLE 8**

The Ministry of Health of the Republic of Poland and the Ministry of Health and Family Welfare of the Republic of India shall be the nodal agencies for the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 9**

1. The Agreement shall be adopted in accordance with the respective laws of each of the states of the Contracting Parties, what shall be confirmed by the exchange of notes. The Agreement shall enter into force on the day of receipt of the latter of the respective notes.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically renewed for an additional period of five (5) years, unless either Contracting Party terminates it, in a written form, six months prior to the expiration of the current five years period.

Done at Warsaw on the 24th April, 2009  
in two originals, in Polish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic.  
In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE  
REPUBLIC OF POLAND

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF THE  
REPUBLIC OF INDIA

